

# Pervivencia de Plauto en la literatura brasileña: la comedia *O santo e a porca* de Ariano Suassuna

Andrés - José POCIÑA LÓPEZ

## *Resumen*

No existe de momento una monografía de conjunto sobre la influencia de la comedia latina, sobre todo la de Plauto, en los teatros de las literaturas de expresión portuguesa, en especial el portugués y el brasileño. Sin embargo, como muestra de la necesidad de tal estudio, se analiza la comedia *O Santo e a Porca*, del escritor brasileño actual Ariano Suassuna (nacido en Nossa Senhora das Neves, Paraíba, 1927), cuya inspiración plautina es reconocida por el propio autor, y se demuestra con la comparación con la *Aulularia* de Plauto.

## *Abstract*

At the present moment there is not a monograph about the influence of the Latin comedy, particularly the one by Plautus, on the theatres written in Portuguese, especially the Portuguese and the Brazilian theatres. Nevertheless, as an evidence of the need to do such a research, the author analyses the comedy *O Santo e a Porca*, written by the Brazilian dramatist Ariano Suassuna (born in Nossa Senhora das Neves, Paraíba, 1927), whose inspiration based upon Plautus is recognised by the author himself; you can realise it if you compare *O Santo e a Porca* with *Aulularia* by Plautus.

*Palabras claves:* Plauto, influencia, teatro brasileño.

Desde hace algunos años, los estudios dedicados a Plauto presentan una lógica y creciente preocupación por la pervivencia de sus comedias y, de manera especial, por su influjo en la creación cómica de los teatros moderno y contemporáneo. Ciertamente es que en no todos los campos del teatro moderno y contemporáneo se ha estudiado con igual

dedicación<sup>1</sup>; existen, en efecto, buenas monografías sobre el influjo de Plauto en el teatro italiano, francés e inglés sobre todo, mientras que es muy poco lo investigado o publicado sobre este asunto con referencia al teatro español o el portugués<sup>2</sup>. En semejante panorama, no es de extrañar en absoluto que carezcamos de monografías sobre la pervivencia e influjo de Plauto en los teatros nacionales de expresión portuguesa, fundamentalmente el portugués y el brasileño<sup>3</sup>.

Al intento de rellenar un pequeñísimo hueco de esta gran laguna quieren colaborar las páginas que siguen, sobre la comedia de raíz plautina *O santo e a porca*, del brasileño Ariano Suassuna. Para hacerlo, comenzaremos por dar una breve noticia sobre este autor.

Ariano Vilar Suassuna es hijo de João Urbano Pessoa de Vasconcelos Suassuna y de Rita de Cássia Dantas Vilar. Nació en Nossa Senhora das Neves, en Paraíba, el 16 de Junio de 1927. Su padre fue asesinado en 1930 en Rio de Janeiro. La madre, ahora viuda, lleva al pequeño Ariano al *sertão* paraibano y allí se quedan a vivir. El mundo del *sertão* influyó poderosamente en la creación del Univesro mítico y literario del joven Ariano. Empezó a escribir, ya en su época de estudiante preuniversitario en Recife, en suplementos de periódicos de dicha ciudad nordestina. De esta época datan obras como la gesta de los *Guabirabas* y *A Morte do touro Mão-*

1. Sobre la pervivencia en general de la obra plautina hay una breve visión de conjunto en E. PARATORE, *Storia del teatro latino*, Milano 1957, pp. 129-133, superada con creces en la monografía del mismo autor sobre el comediógrafo de Sársina (*Plauto*, Firenze 1961, pp. 100-123). Excelente es el tratamiento de G. E. DUCKWORTH, *The Nature of Roman Comedy*, Princeton 1971<sup>2</sup>, pp. 396-433 (cap. 15: "The influence of Plautus and Terence upon English Comedy", en el que, a pesar del título, se trata también la influencia en otras literaturas, además de la inglesa). V. también E. PARATORE, "Il teatro latino nel mondo contemporaneo", *Dioniso*, 45 (1971-1974), 511-553.

2. Cf. el todavía útil libro de R. STEINHOFF, *Das Fortleben des Plautus auf der Bühne*, Blankenburg 1881. Sobre trabajos más concretos, cf. las obras citadas por PARATORE, *Plauto*, cit., *passim*; DUCKWORTH, *The Nature of Roman Comedy*, cit., pp. 462-464; de entre ellos tiene especial interés el libro de R. L. GRISMER, *The Influence of Plautus in Spain before Lope de Vega*, New York 1944, que se ocupa también de la pervivencia de Plauto en Italia.

3. Justamente cuando acabo este trabajo llega a mis manos el artículo de la profesora de latín de la Universidad de São Paulo Zelia de Almeida CARDOSO, "L'Amphitryon tropical de Gilherme Figueiredo", en A. MOREAU (ed.), *Panorama du théâtre antique. D'Eschyle aux dramaturges d'Amérique latine, Cahiers du GITA* (Montpellier) 9 (1996), 187-193. La autora analiza en él la comedia *Um deus dormiu lá em casa*, actualización del *Amphitruo* de Plauto escrita por el periodista, novelista y dramaturgo brasileño Gilherme Figueiredo. Añado yo, por mi parte, que ya mucho antes, en las primeras décadas del s. XVIII, un curiosísimo escritor brasileño, António José da Silva "O Judeu" (Rio de Janeiro, 1712 - estrangulado y quemado por la Inquisición en Lisboa, 1739), escribió una comedia inspirada igualmente en el *Amphitruo*, titulada *Anfitrião ou Júpiter e Alcmena* (edición en la col. Clássicos Inquérito, Lisboa, s. a.).

*de-Pau*. En 1946 ingresó en la Facultad de Derecho de Recife, y se inscribió en un grupo de escritores noveles que acababan de fundar el Teatro do Estudante de Pernambuco. Los objetivos de este grupo, integrado por Hermilo Borba Filho, Joel Pontes, Gastão de Holanda, Aloisio Magalhães y el propio Suassuna, eran los siguientes: Llevar el teatro al pueblo; investigar sobre la problemática teatral a partir de clásicos dramáticos de todos los tiempos; fundamentar las bases de un teatro que recogiese la problemática y los temas típicamente brasileños y especialmente nordestinos. Representaban piezas propias y también de autores brasileños, así como de los clásicos del teatro universal: Sófocles, Shakespeare, Ibsen, Chejov, Lorca... De todos ellos aprendería algo Suassuna, y desde entonces se descubriría a sí mismo como creador dramático y comenzaría a desarrollar sus posibilidades creadoras, con *Uma mulher vestida de sol* (1947)

En Ariano Suassuna, además de estós clásicos, influyeron poderosamente los autores dramáticos ibéricos más destacados: Lope de Vega, Calderón de la Barca y Gil Vicente, y al lado y a la vez, los temas y el fondo etnográfico sacados del romancero popular nordestino.

Fruto de este feliz encuentro entre los clásicos europeos y el mundo sertanejo es la voluminosa producción de Ariano Suassuna, de la que destacan: *Os homens de barro* (1949), *Auto de João da Cruz* (premio Martins Pena, 1950), *Auto da Compadecida*, *O Santo e a Porca* (prêmio da Associação Paulista de Criticos Teatrais, 1957), entre otras<sup>4</sup>.

La obra *O Santo e a Porca* aparece subtitulada de una forma que ya declara su relación con Plauto: *O Santo e a Porca; Imitação Nordestina de Plauto*. Fue escenificada por primera vez en Rio de Janeiro en el teatro Dulcina, en 1958, por el "Teatro Cacilda Becker" bajo dirección de Ziembinski<sup>5</sup>. La comedia de Plauto utilizada como modelo es, según vamos a ver en seguida, la *Aulularia*.

Su argumento es el siguiente: un hombre extremadamente pobre, Euricão Árabe, guarda en una hucha en forma de *porca* (la típica cerdita de barro) una gran suma de dinero. Este personaje está inspirado, como afirma el propio Suassuna, en el

4. Todos estos datos biobibliográficos están tomados de la "Introducción", hecha por JOSE LAURENIO DE MELO, a la edición de ARIANO SUASSUNA, *O Santo e a Porca -O Casamento Suspeitoso*, 10ª ed., Rio de Janeiro: José Olympio, 1994, pp. VI-IX. A este propósito conviene señalar que nuestro dramaturgo, a pesar de ser un autor bastante famoso en el Brasil, todavía no aparece en los principales Diccionarios de las literaturas de expresión portuguesa, como por ejemplo el bien conocido de Jacinto do Prado Coelho.

5. Estos datos proceden del propio ARIANO SUASSUNA, *O Santo e a Porca*, edición cit., p. 1.

Euclión de la *Aulularia* de Plauto<sup>6</sup>. Tiene una hija y una hermana. Un hombre rico que posee su finca en el campo viene a pedir la mano de la hija de Euricão, Margarida. Se llama este personaje Eudoro Vicente. A partir de aquí hay dos historias paralelas: la de Euricão, que vigila con todo cuidado su cerda llena de dinero y que intenta con empeño que nadie se la robe. De otro lado, la historia de Margarida, que no quiere casarse con Eudoro Vicente, sino con su hijo Dodó, que se camufla como un pordiosero para que no se descubra que no se ha ido a estudiar a Recife. La criada de Euricão Arábeurde toda una trama para conseguir un triple desenlace feliz: en primer lugar, que Eudoro no se case con Margarida sino con Dona Benona, hermana de Euricão y que fue antigua novia de aquél; en segundo lugar, que Dodó y Margarida se casen; por último, casarse ella misma con Pinhão, criado de Eudoro Vicente.

Antes de ver las semejanzas entre *O Santo e a Porca* y la *Aulularia* de Plauto, convendrá señalar sus divergencias más importantes al nivel únicamente argumental.

La primera diferencia que salta a la vista es que la trama amorosa paralela a la angustia vital del avaro es más complicada en el auto del escritor brasileño que en el de Sársina. En esto, Ariano Suassuna no hace más que seguir una larga tradición de imitaciones de la *Aulularia*, que ya remontan entre el siglo IV y el V al *Querolus sive Aulularia*, de fundamental influencia plautina, es cierto, pero en la que "l'influsso genuino del Sarsinate s'alterna a brani di carattere filosofico-religioso che tradiscono la nascente temperie spirituale del Medioevo"<sup>7</sup>; una tradición que pasa, siempre con cambios, por hitos fundamentales como la *Aulularia* de Vital de Blois<sup>8</sup>, *L'Avare* de Molière (1668)<sup>9</sup>, *The Miser* (1732) de Henry Fielding, hasta la *Aulularia* (1958)

6. "Euricão sacrificou toda a existência a ela -ao mundo, portanto, à segurança, à vida tranqüila, feliz e rotineira-, furtando a sua própria alma, como ele mesmo diz repetindo seu modelo Euclião, personagem de Plauto" (Ariano Suassuna, *Op. cit.*, pp. 4-5).

7. E. PARATORE, *Plauto*, cit., p. 101 s. Sobre la comedia elegiaca medieval cf. el reciente trabajo de A. ALVAR EZQUERRA, "Notas a propósito de la comedia elegiaca medieval y sus modelos", en M<sup>a</sup> LUISALOBATO (ed.), *Mito y personaje. III y IV Jornadas de teatro*, Burgos, Universidad de Burgos, 1955, pp. 11-31.

8. Texto en G. COHEN, *La "comédie" latine en France au XII<sup>e</sup> siècle*, Paris 1931, pp. 61-106; F. BERTINI, *Commedie latine del XII e XIII secolo*, vol. I, Genova 1976. Cf. la tesis doctoral de M. MOLINA SÁNCHEZ, *Estudio escénico, literario y comparativo de Aulularia de Plauto, Querolus sive Aulularia y Aulularia de Vital de Blois*, Universidad de Granada, 1985 (ed. en microfichas).

9. Sin duda la más conocida reelaboración de la *Aulularia* de Plauto, estrenada en París el domingo 9 de septiembre de 1668, en el teatro del Palais Royal, actuando el propio Molière en el papel de Harpagon. Merece la pena recordar que en ese mismo año, en concreto el día 13 de enero, Molière había estrenado otra de sus comedias tomadas de Plauto, el *Amphytrion*, que obtuvo un éxito enorme (cf. D. MORNET, *Molière, l'homme et l'oeuvre*, Paris 1943; R. BRAY, *Molière, homme de théâtre*, Paris,

próxima a nuestro tiempo de Peppino De Filippo<sup>10</sup>.

La segunda divergencia reside en el hecho de que en la obra de Ariano Suassuna hay un final no feliz para uno de los personajes, esto es, para el propio Euricão, que se queda solo con su cerda llena de dinero y con sus adorado Santo Antônio, los dos elementos que sirven de título al drama, como la marmita llena de monedas había ofrecido el nombre de su comedia a Plauto. Todos en la obra terminan felices y casados, menos Euricão.

Esas son las divergencias más apreciables a nivel de argumento, las cuales se unen a diferencias obvias como la introducción de una "Weltanschauung" propiamente cristiana, llena de santos, invocaciones a Dios o al Diablo, etc. También está el ambiente típicamente brasileño, que es utilizado por Ariano Suassuna como ingrediente fundamental para la construcción de su comedia.

En cuanto a semejanzas, el mayor parecido que se encuentra entre la *Aulularia* y *O Santo e a Porca* es el tema de la pobreza del personaje central, encarnada en la primera pieza por Euclión y en la segunda por Euricão Árabe; conviene señalar que en el personaje brasileño la pobreza ha derivado en avaricia, tal como ocurría ya antes en el Harpagón de Molière. También se ve una gran semejanza en el desarrollo de la historia del "tesoro" de los dos protagonistas. Euricão Árabe, agobiado por la idea de que le roben la cerda, y después de haber luchado varias veces con Pinhão para que no le arrebatase el oro, va a esconder su tesoro en el cementerio de la iglesia, igual que hiciera Euclión con su olla en el bosque de Silvano. Igual que en la *Aulularia*, Pinhão descubre el oro en el cementerio, tal como ocurre en la comedia plautina con Estrobilo. Por suerte, al final Pinhão devuelve su oro a Eurico o Euricão.

La correspondencia de los personajes de *O Santo e a Porca* con los de la *Aulularia* de Plauto es bastante llamativa, si bien presenta las diferencias que era lógico esperar, puesto que no estamos hablando de una traducción, sino de otra cosa, esto es, de una reelaboración del tema plautino para una sociedad muy diferente de la romana de los siglos III y II a. C.

Primeramente, aparece Eurico Árabe, más conocido como Euricão Engole-Cobra ("engulle-culebras"), nombre en el que se ve el recurso frecuente en Plauto a denominar a sus personajes con nombres parlantes de tono burlesco<sup>11</sup> que corresponde exactamente con el arquetipo de Euclión, o sea, un viejo pobre que sacrifica toda su

1954; etc.).

10. Adaptación, no traducción, representada en S. Paulo (Brasil) y en Buenos Aires, en el año 1956, y posteriormente editada en 1958, según E. PARATORE, *Plauto*, cit., p. 108.

11. Cf. sobre este asunto M. LÓPEZ LÓPEZ, *Los personajes de la comedia plautina: nombre y función*, Lleida, 1991.

vida en la custodia de un preciado tesoro y que no se preocupa de nada más.

En segundo lugar, tenemos a Caroba, que no se asemeja en nada a ningún personaje de la *Aulularia*; se trata de la criada de Eurico, que con sus mañas e inteligencia logra reunir a cada oveja con su pareja en la comedia del brasileño.

Pinhão, criado de Eudoro Vicente, corresponde al arquetipo de Estrobilo, personaje que espía al viejo en la comedia latina y en la brasileña, y es interrogado por éste acerca de sus intenciones; sobre él recaen las sospechas de robo. Es, en fin, el personaje que consigue robar el oro del viejo, aunque después lo devuelva.

Margarida es exactamente el personaje que representa el papel de la hija de Euclión en Plauto, pretendida por un viejo pero que quiere casarse con un joven, aunque éste no la ha violado, como en la *Aulularia*. En *O Santo e a Porca* simplemente están enamorados.

Dodó es el hijo de Eudoro Vicente, y corresponde al Licónides plautino, adolescente que pretende a la hija de Euclión. Sólo hay que añadir que este Dodó se disfraza, para estar cerca de su amada Margarida sin levantar sospechas, de personaje deforme y feo, haciéndose llamar, para disimular, Dodó Boca-da-Noite ("Boca de la noche"), de nuevo al modo plautino de crear nombres parlantes, perfectamente adaptable a los motes de las lenguas gallega y portuguesa.

Dona Benona, hermana de Euricão Árabe, que acaba casándose con su antiguo novio Eudoro Vicente (en el tiempo de la comedia aspirante a la mano de Margarida), no se corresponde con ningún personaje de la obra de Plauto. Es una creación de Suassuna, pero francamente buena: en este personaje se refleja, mejor que en ningún otro, todo el sensualismo del mundo brasileño; sin modelo plautino, resulta el personaje más original del conjunto.

Finalmente, Eudoro Vicente encarna el papel equivalente al de Megadoro<sup>12</sup> en *Aulularia*: un viejo rico que viene a pedir la mano de una joven, aunque luego no llegue a contraer matrimonio con ella. Pero en el desenlace de ambas comedias es diferente la suerte que corre este personaje: en efecto, en el caso de Megadoro parece que acaba soltero; sin embargo, en *O Santo e a Porca* Eudoro obtiene la "compensación" de poderse casar con Benona, hermana de Eurico Árabe.

Veamos, finalmente, para darnos cuenta del enorme parecido que existe entre la obra de Suassuna y la de Plauto, una escena de *O Santo e a Porca*, que compararemos con la correspondiente en la *Aulularia* de Plauto. En la pieza brasileña nos encontramos a la altura del momento en que Euricão descubre a Pinhão rondando

12. Incluso su nombre, Eudoro, parece un cruce con el de su sosia plautino, *Megadorus*, y el nombre de la hermana de éste, *Eunomia*.

por cerca de la "porca", creyendo en consecuencia que ya le ha robado oro. La escena se desarrolla de la siguiente manera:

EURICÃO.- Você não tirou porque não pôde. Mas tenho certeza de que você tem. Que é isso? Está com as mãos para trás? Mostre a mão direita

PINHÃO.- Veja.

EURICÃO.- Agora, a esquerda.

PINHÃO.- Veja.

EURICÃO.- Mostrou a primeira?

PINHÃO.- Mostrei.

EURICÃO.- E a segunda?

PINHÃO.- Mostrei.

EURICÃO.- Mostre a terceira.

PINHÃO.- O senhor está é doido!

EURICÃO.- Estou mesmo, porque o que eu devia fazer era ter lhe dado um tiro! E é o que hei de fazer se você não confessar!

PINHÃO.- Mas confessar o quê?

EURICÃO.- Que foi que você tirou daqui?

PINHÃO.- Santo Antônio me cegue se eu tirei alguma coisa!

EURICÃO.- Sacuda o paletó.

PINHÃO.- À vontade.

EURICÃO.- É capaz de estar no fundo das calças.

PINHÃO.- Quer ver ?<sup>13</sup>

El pasaje, de innegable sabor plautino<sup>14</sup> está tomado punto por punto del

13. Ariano Suassuna, *Op. cit.*, pp. 54-55; traducción: EURICÃO.- Tú no sacaste, porque no pudiste. Pero estoy seguro de que algo tienes. ¿Qué haces? ¿Estás con las manos atrás? ¡Muestra la mano derecha! / PINHÃO.-Vea. / EURICÃO.- Ahora, la izquierda. / PINHÃO.-Vea. / EURICÃO.- ¿Mostraste la primera? / PINHÃO.-Sí. / EURICÃO.- ¿Y la segunda? / PINHÃO.-También. / EURICÃO.- Muestra la tercera. / PINHÃO.- Usted lo que está es como una cabra. / EURICÃO.- Precisamente, ¡porque lo que debía haber hecho era haberte pegado un tiro! ¡Y es lo que voy a hacer si tú no confiesas! / PINHÃO.- ¿Pero confesar qué? / EURICÃO.-¿Qué te llevaste de aquí? / PINHÃO.- ¡San Antonio me ciegue se me llevé algo! / EURICÃO.- Sacúdete el abrigo. / PINHÃO.- Como usted quiera. / EURICÃO.- Puede estar incluso en el fondo de los pantalones. / PINHÃO.- ¿Quiere mirar?.

14. En efecto, el "absurdo" de la tercera mano, utilizado en un productivo juego escénico, es muy parecido al del personaje que afirma "haber dejado una mano en casa", en la comedia *Persa* 225 s. Sobre el empleo plautino de este recurso, inteligentemente emulado aquí por Ariano Suassuna, cf. A. POCIÑA PÉREZ, "Recursos dramáticos primordiales en la comedia popular latina", *CFC*, 8 (1975), 239-275, esp.

siguiente de la *Aulularia* (acto IV, esc. 4ª), cuando Estrobilo es descubierto dirigiéndose al Bosque de Silvano, donde Euclión ha enterrado la cazuela que contiene el oro de sus pesares:

- EUC.* *Ostende huc manus*  
*STR.* *Em tibi, ostendi: eccas.*  
*EUC.* *Video. Age, ostende etiam tertiam.*  
*STR.* *Laruae atque intemperiae insaniaeque agitant senem. Facisne iniuriam mihi [an non]?*  
*EUC.* *Fateor, quia non pendes, maximam. Atque id quoque iam fiet, nisi fatere.*  
*STR.* *Quid fatear tibi?*  
*EUC.* *Quid abstulisti hinc?*  
*STR.* *Di me perdant, si ego tui quicquam abstuli- Niue adeo abstulisse uellem.*  
*EUC.* *Agedum, excutedum pallium.*  
*STR.* *Tuo arbitratu.*  
*EUC.* *Ne inter tunicas habeas.*  
*STR.* *Tempta qua lubet<sup>15</sup>.*

Como vemos, la coincidencia entre ambos pasajes es total, lo cual nos certifica una vez más, junto con las declaraciones del propio autor<sup>16</sup> y con los recorridos que hemos hecho por la obra de ambos comediógrafos (el brasileño y el romano) y por sus personajes, que el autor conocía a la perfección la *Aulularia* de Plauto. Lo que Ariano Suassuna hace es una refundición del texto clásico totalmente nueva, en un ambiente absolutamente distinto, propio del *sertão* o ámbito rural del Nordeste brasileiro, con sus peculiares formas de vida y costumbres.

p. 259.

15. PLAUT. *Aul.* 640-647 (ed. Emout). Para la traducción española, v. PLAUTO, *Comedias I*, trad. de José Román Bravo, Madrid, 1989, pp. 266-267 (Aprovecho para recordar aquí, dentro de la tradición gallega y portuguesa de esta comedia plautina, la existencia de una estupenda versión gallega, realizada por el gran poeta gallego y profesor de latín Aquilino Iglesia Alvariño (1909-1961), con el título *A comedia da oliña* (Vigo, Galaxia, 1962; publicada al año siguiente de la muerte del traductor, fue estrenada en 1970 por el Teatro de Cámara Ditea, de Santiago, dirigido por Agustín Magán).

16. Cfr. Nota 3.